

Zeitschrift:	Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica
Herausgeber:	Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft
Band:	36 (1979)
Heft:	2
Artikel:	Vorschläge zu Plotin Enn.VI 9 (Peri tagathou ? tou enos)
Autor:	Puelma, Mario
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-28445

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vorschläge zu Plotin Enn. VI 9 (Περὶ τὰ γαθοῦ ἢ τοῦ ἐνός)

Von Mario Puelma, Freiburg (Schweiz)

Hans-Rudolf Schwyzer zum 71. Lebensjahr

1, 26–28: τῶν γὰρ ἐν λεγομένων οὕτως ἔκαστον ἐστιν ἐν, ώς ἔχει καὶ ὁ ἐστιν, ὥστε τὰ μὲν ἡττον ὄντα ἡττον ἔχειν τὸ ἐν, τὰ δὲ μᾶλλον μᾶλλον:

«denn von den Dingen, die als Eines bezeichnet werden, ist jedes gerade soweit eine Einheit, als es auch *das, was es ist, in sich trägt*, derart dass ein geringeres Sein ein geringeres Einssein in sich hat und umgekehrt».

H.-S.¹ fassen ἔχει intransitiv auf: «καὶ ὁ ἐστιν subiectum ad ὡς ἔχει (*sicut se habet*).» Die aktive Bedeutung von ἔχει ist jedoch gewährleistet und notwendig durch das analog dazu verwendete, sicher transitive ἔχειν des anschliessenden ὥστε-Satzes. Es besteht kein Grund, die seit Ficinus («quodlibet sic est unum, sicut et hoc ipsum, quod est, in se habet») allgemein akzeptierte Konstruktion mit aktivem ἔχει anders aufzufassen.

3, 49–54: ἐπεὶ καὶ τὸ αἴτιον λέγειν (sc. αὐτὸ τὸ ἐν) οὐ κατηγορεῖν ἐστι συμβεβηκός τι αὐτῷ, ἀλλ’ ἡμῖν, ὅτι ἔχομέν τι παρ’ αὐτοῦ ἐκείνου ὄντος ἐν αὐτῷ. δεῖ δὲ μηδὲ τὸ «ἐκείνου» μηδὲ «ὄντος» λέγειν ἀκριβῶς λέγοντα, ἀλλ’ ἡμᾶς οἷον ἔξωθεν περιθέοντας τὰ αὐτῶν ἔρμηνεύειν ἐθέλειν πάθη ὅτε μὲν ἐγγύς, ὅτε δὲ ἀποπίποντας ταῖς περὶ αὐτὸ ἀπορίαις:

«denn wenn wir es (sc. das Eine selbst) als die Ursache bezeichnen, so bedeutet das nicht, dass wir ihm ein Akzidentelles zuschreiben, sondern vielmehr uns selbst, indem wir nämlich etwas von ihm her haben, während *Jenes in sich selbst ist. Ja nicht einmal «Jenes» dürfen wir sagen und auch nicht «ist»*, wenn wir exakt reden wollen; wir können vielmehr nur danach

1 H.-S. = P. Henry/H. R. Schwyzer, *Plotini Opera* (Paris/Bruxelles 1951–1973). – Mit blossem Autornamen werden im weiteren folgende Werke zitiert: M. N. Bouillet, *Les Ennéades de Plotin, Traduction fran̄ç.* (Paris 1861). – E. Bréhier, *Plotin Ennéades* (Paris 1924–1938). – V. Cilento, *Plotino Enneadi (versione ital. e comm.)* (Bari 1947/48). – M. Ficinus, *Plotini Opera* (Florenz 1492) (lateinische Übersetzung in den Plotin-Ausgaben von Fr. Creuzer/G. H. Moser, Oxford 1835, Paris 1855/1896). – Th. Gollwitzer, *Beiträge z. Kritik u. Erklärung Plotins*, Beilage z. Jahresber. des Humanist. Gymnasiums Kaiserslautern 1909. – R. Harder, *Plotins Schriften* (Hamburg 1956–1971). – J. Igal, *Commentaria in Plotini «De Bono sive Uno» librum (Enn. VI 9)*, *Helmántica* 22 (1971) 273ff. – J. Katz, *The philosophy of Plotinus* (New York 1950). – O. Kiefer, *Plotin, Enneaden, in Auswahl übersetzt* (Jena 1905). – A. Kirchhoff, *Plotini Opera* (Leipzig 1856). – MacKenna, *Plotinus, English translation* (London 1969; ed. rev. by B. S. Page). – H. F. Müller, *Plotini Enneades* (Berlin 1878–80). – Th. Taylor, *Select Works of Plotinus* (London 1909 [1817]). – R. Volkmann, *Plotini Enneades* (Leipzig 1883/84).

streben, das Eine gleichsam umspielend, unsere eigenen Eindrücke zu erklären, wobei wir bald ihm nahe kommen, bald ganz von ihm abfallen infolge der Schwierigkeiten, die ihm anhaften».

Das von Harder wie von H.-S. gehaltene *όντως* der Überlieferung ergibt keinen befriedigenden Sinn und ruft Schwierigkeiten im Verständnis der Folge *μηδέ – μηδέ* hervor². Bei der Reihung von zwei oder mehreren *μηδέ* (oder *οὐδέ*) ist das erste adverbial (ne quidem), die folgenden kopulativ (nec) oder beide Partikeln haben kopulative Bedeutung (und nicht ... auch nicht)³. Das erstere liegt hier vor. Plotin will sagen, dass nicht einmal die Formulierung *ἐκείνου* *όντος*, und zwar in ihren beiden Bestandteilen, dem wirklichen Wesen des Einen gerecht wird – ein Zeichen dafür, wie schwierig es ist, mit den unzulänglichen Mitteln unserer Sprache die Wahrheit auch nur annähernd umschreiben zu können⁴. Er zitiert sich dabei selbst in der Reihenfolge und Wortform des unmittelbar vorausgehenden Ausdruckes⁵. Die von B. S. Page (nach Vorgang von Ritter bei Müller) vorgeschlagene, bei H.-S. nur im Apparat beiläufig erwähnte Korrektur *όντος* ist in den Text aufzunehmen⁶. Die durch keinen Artikel geschützte Genitivform *όντος* als Objekt von *λέγειν* konnte leicht als Korruptel angesehen und nach dem unmittelbar folgenden *ἀκριβῶς λέγοντα* in *όντως* umgewandelt werden.

4, 16ff.: *εἰ δὲ μὴ ἡλθέ τις ἐπὶ τὸ θέαμα ..., δεξάμενος φῶς ἀληθινὸν καὶ πᾶσαν τὴν ψυχὴν περιφωτίσαν διὰ τὸ ἐγγυτέρω γεγονέναι, ἀναβεβηκέναι δὲ ἔτι ὀπισθοβαρῆς ὑπάρχων ἢ ἐμπόδια ἢν τῇ θέαι καὶ οὐ μόνος ἀναβεβηκώς, ἀλλ’*

2 *όντως λέγειν* wäre tautologisch zu *ἀκριβῶς λέγοντα*. Harders «ja selbst 'jenes' dürfen wir es im eigentlichen Sinne nicht nennen, wenn wir genau reden wollen» lässt das zweite *μηδέ* unberücksichtigt. Zweimal ein steigerndes Adverb *μηδέ* anzunehmen, ist andererseits nicht möglich.

3 Vgl. Kühner-Gerth, *Gr. Gr.* II 294, 5.

4 «Jenes» zur Bezeichnung des Einen setzt die isolierende Perspektive des «wir» voraus, das Prädikat «ist» widerspricht dem Wesen des Einen, das eigentlich *ἐπέκεινα τῆς οὐσίας* liegt und nicht mit dem *οὐ* identisch ist (vgl. VI 9, 2, 47 οὐδὲ *τὸ ὄν*, sc. *εἴη τὸ ἔν*).

5 Vergleichbare Selbstzitate finden sich e.g. VI 6, 52: οὐδὲ *τὸ «συνεῖναι» δεῖ προσάπτειν ... ἀλλὰ καὶ τὸ «νοεῖν» καὶ τὸ «συνεῖναι» ἀφαιρεῖν*, VI 5, 41 οὐχ οὐτῶς *«ἔν» λέγοντες καὶ «ἀμερές»*, 10, 11 *τάχα δὲ οὐδὲ «ὄψεται» λεκτέον*, *τὸ δὲ «όφθεν»* («*τὸ δὲ οὐδέν»* H.-S.).

6 Ritter l.c. hatte *μηδὲ τὸ ἐκεῖνο μηδὲ τὸ οντος* gelesen, offenbar gestützt auf *τὸ οντως* in der Hs. U. Die Wiederholung des Artikels ist jedoch beim Zitat der Glieder von *ἐκείνου οντος* in der Folge *μηδέ – μηδέ* nicht notwendig. Die von Ficinus in die Hs. A hineingeschriebene und von allen Editoren vor H.-S. für überliefert angesehene Konjektur *μηδὲ τὸ ἐκεῖνο μηδὲ τὸ τοῦτο* verändert den Sinn der Stelle ins Banalere und trägt der spezifischen Bedeutung der Folge *μηδέ – μηδέ* nicht Rechnung, indem sie sie einfach *μήτε – μήτε* gleichsetzt (dagegen vgl. Kühner-Gerth l.c. Anm. 3). Dass die Folge *μηδέ – μηδέ* (*οὐδέ – οὐδέ*) allerdings einem *μήτε – μήτε* (*οὐτε – οὐτε*) bei Plotin nicht selten nahekommen konnte, zeigt der Umstand an, dass Kirchhoff öfters *οὐδέ – οὐδέ* durch *οὐτε – οὐτε* ersetzen wollte, so III 4, 5, 9 oder 7, 11, 39; vgl. Schwyzer, RE 21, 519, 65ff.

ἔχων τὸ διεῖργον ἀπ' αὐτοῦ ... – εἰ οὖν μήπω ἔστιν ἐκεῖ, ἀλλὰ διὰ ταῦτά ἔστιν ἔξω ...:

«wenn einer nicht zum Gegenstand der Schau gelangt ..., indem er (zwar) das wahre und (nämlich) seine ganze Seele erleuchtende Licht aufnimmt, da er ganz in dessen Nähe gelangt ist, doch, um dort oben seinen Standort halten zu können, noch zu stark nach unten (hinten) gezogen wird durch das, was der Schau hinderlich ist, d.h. dass er nicht allein oben angelangt ist, sondern mit dem behaftet, was ihn von Jenem trennt ... – wenn er also noch nicht dort oben ist, sondern aus all diesen Gründen noch draussen ...».

a) Die Handschriften überliefern δεξάμενον φῶς ... ψυχὴν περιφωτίσας. Das maskuline Partizip δεξάμενος, das – wie das folgende ὑπάρχων (in μὲν-δέ-Verhältnis dazu)⁷ – das vorangehende τις aufnimmt, ist evidente Berichtigung von Kirchhoff. Der durch das anschliessende φῶς ἀληθινόν verursachte Schreibfehler Neutr. δεξάμενον hatte offenbar zur Folge, dass das nur als Attribut zu φῶς sinnvolle Partizip περιφωτίσαν fälschlicherweise in das unpassende Mask. περιφωτίσας korrigiert wurde, da ja das Satzglied wenigstens *ein* auf τις bezügliches Partizip enthalten musste⁸. In der Tat wird, worauf Harder zu Recht aufmerksam macht, περιφωτίζειν normalerweise von der Lichtquelle gebraucht, die ja hier auch in etymologischem Wortspiel mit Namen genannt wird: φῶς ἀληθινόν (~ τὸ ἔν); dieses «Licht» des «Einen» ist es, das die Seele des Suchenden durchflutet, wenn dieser sich ihm aufnahmewillig nähert. Dass der Erleuchtete selbst seine eigene Seele erleuchten sollte (was sich bei der Lesung δεξάμενος φῶς ... ψυχὴν περιφωτίσας ergibt)⁹, wäre eine geradezu widersinnige Vorstellung. Die von Harder erwogene, aber nicht gewagte, zu δεξάμενος komplementäre Korrektur περιφωτίσαν ist in den Text aufzunehmen.

b) Das Satzglied ἡ ἐμπόδια ἦν τῇ θέᾳ ist als Akkusativ der Beziehung zu ἀναβεβηκέναι ἔτι ὀπισθοβαρής aufzufassen (nicht als Apposition), während ἀναβεβηκέναι (worauf selbständig H.-S. und Igali hinweisen) von ὀπισθοβαρής abhängig ist (als konsekutiver Infinitiv). Es gibt den Grund dafür an, warum einer nur in die Nähe des Einen (= des Lichtes) gelangen, dagegen nicht mit

7 Dem Sinne nach ist δεξάμενος μὲν φῶς zu verstehen, *⟨μὲν⟩* mit Kirchhoff u. a. in den Text einzufügen ist jedoch nicht notwendig.

8 Das vom Korrektor an den Rand gesetzte, auf das fehlerhafte *v* von δεξάμενον bezogene Nominativzeichen *σ* wird dann vom Abschreiber (im Archetypus) an die falsche Stelle, nämlich auf das von φῶς ἀληθινόν entferntere, aber noch zur gleichen oder nächsten Zeile gehörige περιφωτίσαν übertragen. Den Hinweis auf diesen Mechanismus eines Doppelfehlers in zwei Stufen, dessen Korrektur im Grunde nur *einer* Konjektur entspricht, verdanke ich H. R. Schwyzer, der die Aufnahme von περιφωτίσαν (nach Harders zögerndem Vorschlag) in den Text der *editio minor Oxon.* vorgesehen hat.

9 So z. B. Bréhier («celui qui reçoit la lumière véritable et illumine toute son âme»), Harder («wohl nimmt er wahres Licht auf und erleuchtet die ganze Seele» – mit der Einschränkung im Kommentar: «περιφωτίσας ist eigenartig gebraucht»).

ihm vereint oben bleiben kann¹⁰, sondern nach rückwärts gezogen wird, so dass er nicht ganz hinaufreichen kann; der mit explikativem καὶ eingeleitete Zusatz οὐ μόνος ἀναβεβηκώς, ἀλλ’ ἔχων τὸ διεῖργον ἀπ’ αὐτοῦ fügt, wie oft bei Plotin, eine komplementäre Erklärung *e contrario* an¹¹.

4, 27: ὥστε ἐναρμόσαι καὶ οἷον ἐφάψασθαι καὶ θιγεῖν.

H.-S. setzen hier, ebenso wie IV 7, 8, 13 und VI 9, 7, 4, die handschriftlich überlieferte paroxytonierte Form θίγειν in den Text, entgegen der seit Kirchhoff von allen Editoren aufgenommenen Korrektur θιγεῖν. H.-S. berufen sich (zu IV 7, 8, 13) für θίγειν als mögliche Aoristform auf Ed. Schwyzer, Griech. Gramm. I 746, 3. Der Wortlaut der Anmerkung bei Ed. Schwyzer besagt jedoch nur, dass es sich bei den in vielen Handschriften anzutreffenden paroxytonierten Formen θίγειν, θίγων ebenso wie bei den entsprechenden θένειν, θένων nicht um selbständige Präsensformen (eines supponierten Präsens θίγω, θένω) handelt, sondern um *fehlerhafte* handschriftliche Akzentuierungen der Aoristformen θιγεῖν, θιγών bzw. θενεῖν, θενών¹².

Das vielfache Eindringen der fälschlichen Betonung des Infinitivs und Partizips Aorist θίγειν, θίγων für θιγεῖν, θιγών in unsere Handschriften erklärt sich wohl daraus, dass die Grammatiker ein (seit Herodian Περὶ μον.λ. 22, 20 erwähntes) Präsens θίγω annahmen, das in die spätantik-byzantinischen Lexika eingegangen ist¹³. O. Lautensach, *Die Aoriste bei den att. Trag. und Komikern* (Göttingen 1911) 48f. gibt im Anschluss an Ph. Buttmann, *Aufz. griech. Sprachlehre 2* (Berlin 1825) 149 dazu die notwendigen Angaben und Belege¹⁴.

Ob und wieweit das Paradigma eines Präsens θίγω (neben θιγγάνω), das aus ambivalent auffassbaren Formen wie Aor. Ind. ἔθιγεν, Imper. θίγε, Fut.

10 Das Perf. ἀναβεβηκέναι gibt den (nicht ganz erreichbaren) Zustand der Ruhe nach vollendetem Aufstieg (dem ἐραστοῦ ἐν δι ἐρᾶι ἀναπαυσαμένου 4, 19 ~ ἀνάπαυλα 8, 43 entsprechend) an, nicht die Tätigkeit des Aufstiegs (so etwa Harder: «beim Aufstieg», Bréhier: «dans sa montée»).

11 οὐ μόνος ἀναβεβηκώς ~ ἀναβεβηκέναι ὀπισθοβαρῆς ὑπάρχων, ἀλλ’ ἔχων τὸ διεῖργον ἀπ’ αὐτοῦ ~ ἀ ἐμπόδια ἦν τῇ θέαι. Beide Momente werden Z. 33 aufgenommen mit πειράσθω ἀποστὰς πάντων μόνος εἶναι. Zum Gedanken vgl. 7, 15 εἰ μέλλει μηδέν ἐμπόδιον ἐγκαθημένον ἔσεσθαι πρὸς πλήρωσιν καὶ ἔλλαμψιν αὐτῇ (sc. τῇ ψυχῇ) τῆς φύσεως τῆς πρώτης und 10, 2 (zitiert in Anm. 30).

12 «θένειν, θένων sind kaum mit lit. *genū*, aksl. *zeno* zusammenzuhalten, sondern fehlerhaft für -εῖν, -ών (wie att. θίγειν, θίγων).» Mit der etwas missverständlichen Kennzeichnung «att.» will der Autor offenbar nur sagen, dass die falschen Schreibungen θίγειν, θίγων für att. θιγεῖν, θιγών denen von θένειν, θένων für korrektes «att. θενεῖν, θενών» (so im Text zu S. 746, Anm. 3) entsprechen, auf keinen Fall aber, dass die Formen θίγειν, θίγων (die fast ausschliesslich in Handschriften att. Tragiker belegt sind) korrekt attisch seien.

13 Das Umgekehrte, nämlich dass die falsche Betonung einiger Aoristformen wie θίγειν, θίγων die falsche Annahme eines Präs. θίγω veranlasst habe, vermutet unrichtigerweise Stephanus (-Dindorf) und Passow s.v. θιγγάνω.

14 Vgl. auch C. Goettling, *Allg. Lehre vom Accent der griech. Sprache* (Jena 1835) 56, und W. Veitch, *Greek verbs irregular and defective*, s.v. θιγγάνω.

Θίξω rückgebildet und durch Analogie von φεύγω – φυγγάνω, ἥδω – ἀνδάνω, λήθω – λανθάνω gestützt werden konnte, ausserhalb der Grammatiker überhaupt einer sprachlichen Realität des antiken Griechisch entspricht, ist sehr zweifelhaft; einen eindeutigen Beleg dafür gibt es erst aus byzantinischer Zeit (Christus Patiens 1109 θίγει)¹⁵. An unserer Plotin-Stelle kommt jedenfalls schon wegen der parallelen Aoriste ἐναρμόσαι und ἐφάψασθαι die Annahme einer Präsensform θίγειν – die allein die paroxytone Betonung rechtfertigen könnte – nicht in Frage; und für die beiden anderen bei H.-S. paroxytoniert gedruckten Infinitive etwas anderes als falsche Akzentuierung von Aor. θίγειν anzunehmen, besteht kein Grund. Auch heute noch darf Ph. Buttmanns (a. O.) Grundsatz Gültigkeit beanspruchen: «Wenn man überall θίγειν, θίγών in unsern Ausgaben betont, so wird man den Sinn nirgend gestört finden» – aber wohl umgekehrt.

6, 18f.: δεῖ μὲν γὰρ ἴκανώτατον <ον> ἀπάντων καὶ αὐταρκέστατον καὶ ἀνενδέεστατον εἴναι· πᾶν δὲ πολὺ καὶ [μὴ ἐν] ἐνδεές μὴ ἐν ἐκ πολλῶν γενόμενον:
 «da es (sc. das Eine) von allen Dingen das Zureichendste und Selbstgenügsamste ist, muss es auch das *Unbedürftigste* sein, alles aber ist auch *bedürftig*, solange es nicht Eines aus vielem geworden ist».

Den richtigen Sinn des Partizipialgliedes μὴ ἐν ἐκ πολλῶν γενόμενον hat Ig 296f. nach Gollwitzer sichergestellt: μὴ bestimmt γενόμενον, während ἐν ἐκ πολλῶν Prädikat ist. Danach erscheint es ausgeschlossen, dass die gleiche Wortfolge μὴ ἐν mit dem ganz anderen Sinne vom «Nichteinen» unmittelbar vorausgehen könnte: das erste, an sich überflüssige, tautologische μὴ ἐν ist zu streichen. Die Einfügung von μὴ ἐν aus dem Nebensatz ist verständlich, wenn das καὶ vor ἐνδεές unrichtig aufgefasst wurde, nämlich als Kopula statt als steigerndes Adverb ‘auch’¹⁶, und das μὴ des Partizipialgliedes als direkte Be-

15 αὐτὸς δ' ὁ νύξας ἐντρομος πεσὼν θίγει. E. Kiessling, *Wörterb. Gr. Papyrusurk. Suppl.* 1 (1969) vermerkt noch einen mit Fragezeichen versehenen Beleg für θίγω in SB 9641 col. 2, 11 [II]. Präs. θίγω (nur diese Form) verwenden die Etymologika geläufig (z. B. *Et. M.* 25, 28 ἀθίγανος· ὁ μὴ θέλων τινὶ προσεγγίσαι· ἀπὸ τοῦ θίγω, *Et. Gud.* [Sturz] 394, 39 μιγέντα ἐκ τοῦ μίγω. πλὴν τοῦ πνίγω, μίγω λέγεται καὶ μίσγω καὶ θίγω τὸ προσεγγίζω). Für schon antike volkssprachliche Existenz von Präs. θίγω könnte das Weiterleben im Mittel- und Neugriechischen sprechen. Die früher gelegentlich angenommene Möglichkeit, bei einzelnen der handschriftlich vorbetont überlieferten Aoristformen θίγων, θίγειν in klassischen Texten (hauptsächlich att. Tragiker; Pindar *Pyth.* 8, 24 θίγοισα) Präsensbedeutung (bei θίγειν Ap. Rhod. 4, 1013 Imperfekt) anzusetzen, muss verneint werden (vgl. Lautensach a. O.).

16 Es musste dann zu πολύ ein zweites Subjektglied eingefügt werden, damit ἐνδεές prädikativ werden konnte. Das Missverständnis des καὶ vor ἐνδεές ist vielleicht eine Folge davon, dass durch haplographischen Wegfall von ον nach ἴκανώτατον das zum καὶ vor ἐνδεές analoge καὶ vor ἀνενδέεστατον nicht mehr als adverbiales ‘auch’ verstanden wurde, wie es dem Sinne nach notwendig ist, da ἀνενδέεστατον die neue, das vorher behandelte αὐταρκές ergänzende Eigenschaft des Einen bringt, dem in der konträren Beschreibung des Vielen die Formel καὶ ἐνδεές entspricht.

stimmung von *ëv* missverstanden wurde, was dieses Satzglied zu einer tautologischen Apposition oder Parenthese des vorausgehenden, durch [μὴ *ëv*] erweiterten Hauptsatzes werden liess¹⁷.

7, 3-5 οὐ γὰρ κεῖται που ἐρημῶσαν αὐτοῦ τὰ ἄλλα, ἀλλ' ἔστι τῷ δυναμένῳ θιγεῖν ἀεὶ παρόν, τῷ δ' ἀδυνατοῦντι οὐ πάρεστιν:

«denn es (sc. das Eine) liegt ja nicht irgendwo, indem es die anderen Dinge von sich ausschlösse, sondern es ist für jeden, der danach zu greifen fähig ist, *immer gegenwärtig*, für den, der dazu keine Kraft besitzt, ist es nicht gegenwärtig».

Das vor $\pi\alpha\rho\circ\acute{v}$ überlieferte $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\epsilon}\iota$ ist lästig. Gewöhnlich wird es als Ortsbestimmung zu $\pi\alpha\rho\circ\acute{v}$ gezogen¹⁸. Die ganz überflüssige Festlegung der Örtlichkeit, auf die es in unserem Zusammenhang gar nicht ankommt, ist jedoch, wie Harder zu Recht bemerkt, gerade hier störend. Zudem verwendet Plotin $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\epsilon}\iota$ (vo) mit Vorliebe speziell zur Bezeichnung des Einen. Die von H.-S. wie von Igal vorgeschlagene Lösung, $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\epsilon}\iota$ von $\vartheta\iota\gamma\epsilon\iota\circ\acute{v}$ abhängig zu machen in dem Sinne, dass das Ortsadverb $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\epsilon}\iota$ (für $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\epsilon}\iota\sigma\acute{v}$) das Pronomen $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\epsilon}\iota\circ\acute{v}$ ersetze (das von Kirchhoff, Volkmann, Bréhier als Konjektur für $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\epsilon}\iota$ in den Text aufgenommen wird)¹⁹, ist schon sprachlich deswegen bedenklich, weil eine Konstruktion von $\vartheta\iota\gamma\epsilon\iota\circ\acute{v}$ mit Ortsadverb singulär wäre²⁰. $\vartheta\iota\gamma\epsilon\iota\circ\acute{v}$ wird von Plotin an allen übrigen Stellen, wo es sich um das Greifen nach dem Einen handelt, ohne

¹⁸ So Cilento: «egli e lì presente.» Wie überflüssig èkei im Sinne einer Ortsangabe ist, wird schon daraus deutlich, dass Bréhier, der èkei durch èkeivo ersetzt, die gleiche Übersetzung bietet («il est là présent»).

19 Dabei kann ἐκεῖνο als Subjekt zu ἔστιν ... παρόν oder als Objekt zu θιγεῖν gezogen werden. Wie es Bréhier auffasst, wird aus seiner Übersetzung nicht klar, was die Entbehrllichkeit dieses ἐκεῖνο zeigt («il est là, présent a qui peut le toucher»).

20 Die von Igal als Parallele angeführten Fälle von ἐκεῖ = ἐκεῖσε (nach Liddell-Scott-Jones s.v. II) beziehen sich ausschliesslich auf Verben der Bewegung wie πλεῖν, ἀφικέσθαι, καταφεύγειν, die alle, ebenso wie βλέπειν, mit εἰς konstruiert werden. Von θιγάνειν dagegen sind keine anderen Konstruktionen als die mit Akkusativ- und Genitiv-, selten mit Dativobjekt bekannt (vgl. Kühner-Gerth I 346ff.). – Bei dem von H. R. Schwyzer (nach persönlicher Mitteilung) als mögliche Stütze von θιγεῖν ἐκεῖ erwähnten συντελεῖ ἐκεῖ VI 9, 10, 16 ist συντελεῖ intrans. Verbum der Bewegung («gelangen nach», «sein Ziel erreichen»), das gewöhnlich bei Plotin mit εἰς konstruiert wird (z. B. IV 2, 2, 12; 4, 33, 9).

Zusatz des Objektes gebraucht, das sich jeweils von selbst versteht²¹. Während die in ἐκεῖ(vo) enthaltenen Angaben, ob als Ort-, Objekt- oder Subjektangabe aufgefasst, hier ganz überflüssig, wenn nicht störend sind²², vermisst und erwartet man zu der durch Sperrung besonders hervorgehobenen periphrastischen Konstruktion ἔστιν ... παρόν (statt πάρεστιν) eine modale Präzisierung. Was sich hier aufdrängt, ist das von Harder im Kommentar mit Fragezeichen in Erwägung gezogene ἀεί. In der Tat ist die allzeitliche Anwesenheit des Einen für jeden, der nach ihm strebt und die Fähigkeit zum Ergreifen hat, ein wichtiges Moment, das Plotin immer wieder ausdrücklich hervorhebt (z. B. VI 9, 8, 33 ἐκεῖνο ἀεί πάρεστιν, 37 καὶ ἀεί μὲν περὶ αὐτό, οὐκ ἀεὶ δὲ εἰς αὐτὸ βλέπομεν, 41 ἡμεῖς ἀεὶ μὲν περὶ αὐτό).

8, 36ff.: καὶ ἀεὶ μὲν περὶ αὐτό (sc. ἡμεῖς), οὐκ ἀεὶ δὲ εἰς αὐτὸ βλέπομεν, ἀλλ’ οἶον χορὸς [ἐξάιδων] καίπερ ἔχων περὶ τὸν κορυφαῖον τραπείη ἀν εἰς τὸ ἔξω τῆς θέας, ὅταν δὲ ἐπιστρέψῃ, ἀιδεῖ τε καλῶς καὶ ὄντως περὶ αὐτὸν ἔχει, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἀεὶ μὲν περὶ αὐτόν, ..., οὐκ ἀεὶ δὲ εἰς αὐτόν, ἀλλ’ ὅταν εἰς αὐτὸν ἴδωμεν, τότε ἡμῖν τέλος καὶ ἀνάπαυλα καὶ τὸ μὴ ἀπαίδειν χορεύουσιν ὄντως περὶ αὐτὸν χορείαν ἐνθεον:

«und wir sind zwar immer um Jenes herum, doch blicken wir nicht immer auf Es, sondern, wie *ein Chor, obgleich um den Chorführer geschart, sich auch einmal abwenden und die Blickrichtung (auf diesen) aufgeben kann*, (nur) dann aber wenn er sich ihm (wieder) zuwendet, *schön singt* und wirklich einen Kreis um ihn herum bildet (d. h. den Tanz richtig aufführt), so sind auch wir zwar immer um Jenen herum, ..., blicken aber nicht immer zu Ihm hin, wenn wir aber zu ihm hinsehen, (nur) dann sind wir am Ziel und dürfen rasten und *singen nicht falsch*, indem wir wahrhaft um Ihn herum den göttlichen Reigen tanzen».

’Εξάιδων wird von den meisten Interpreten seit Ficinus («chorus cantantium») auf die Tätigkeit des «singenden» Chores bezogen²³, synonym etwa zu ἐπάιδων, ἐξάρχων, eine Bedeutung, die für ἐξάιδειν nicht zu erweisen ist, abgesehen davon, dass sie nichts Wesentliches oder Besonderes hier zum Ausdruck brächte, da ja die Funktion jedes Chores im Singen und Tanzen besteht, wie das Folgende auch zeigt²⁴. Harder hat nicht zu Unrecht ἐξάιδων im Text

21 Vgl. IV 7, 8, 13; VI 9, 4, 27.

22 Die für ἐκεῖ (auf παρόν bezogen) postulierte Ortsangabe ist schon im Ausdruck ἔστι ... παρόν deutlich enthalten; die erneute Unterstreichung des Subjekts (falls ἐκεῖ(vo) mit ἔστι ... παρόν zusammengenommen wird) ist nicht nur überflüssig, sondern, wie Harder treffend bemerkt, gegen den Satzrhythmus. Zu ἐκεῖ(vo) als Objekt von θιγεῖν s. Anm. 18/19.

23 «un coro cantante» (Cilento), «un chœur chantant» (Bréhier), «ein singender Reigen» (Harder).

24 Ein Gleiches gälte für die Synonyma ἐπάιδων, ὑπάιδων, προσάιδων, ἐξάρχων, die Harder als Ersatz für ἐξάιδων zur Wahl stellt und von denen keines als Attribut von χορός passend oder notwendig erscheint.

mit dem Kreuz der Verzweiflung versehen. In der Tat lässt sich auch sonst an unserer Stelle keine passende Bedeutung von ἐξάιδων nach Ausweis des belegbaren Altgriechischen ausfindig machen. Transitiv ist ἐξάιδειν (selten) als ‘aufzählen, preisen’²⁵ und ‘entzaubern’ (opp. ἐπάιδειν)²⁶ bezeugt; die häufigste, seit Platon gebräuchliche Verwendung ist die zur Bezeichnung des «letzten Liedes» (vor dem Tode), des sogenannten «Schwanengesanges»²⁷. Auf diese letztere stützt sich offenbar der von Liddell-Scott-Jones s.v. für die Plotin-Stelle angenommene Sinn ‘das Exodus-Lied singen’, für den jedoch, wie Harder richtig bemerkt, hier gar kein Anlass zu erdenken ist²⁸. Hingegen wäre es wohl verständlich, dass die Bemerkung ἐξάιδων in diesem, sprachlich gut abstützbaren Sinne von einem antiken Kommentator als erklärende Randglosse von falsch verstandenem τραπεῖν ἀν εἰς τὸ ἔξω τῆς θέας angebracht wurde und dann zu χορός in den Text des Archetypus rutschte. Tatsächlich lag es ja nahe, den Ausdruck ἔξω τῆς θέας, wie es manche Moderne ebenfalls tun²⁹, als ἔξω τοῦ θεάτρου zu verstehen und so mit dem Exodus-Lied zu verbinden. Was jedoch Plotin unter θέα hier meint, ist der Blick, das Schauen auf den Chorleiter. In der Wendung χορός ... τραπεῖη ἀν εἰς τὸ ἔξω τῆς θέας, die genau den Stellenwert von vorangehendem οὐκ ἀεὶ δὲ εἰς αὐτὸ βλέπομεν 37 und folgendem οὐκ ἀεὶ δὲ εἰς αὐτόν 42 hat (so wie καίπερ ἔχων περὶ τὸν κορυφαῖον ~ ἀεὶ μὲν περὶ αὐτό 37 und ἡμεῖς ἀεὶ μὲν περὶ αὐτόν 41), greift, wie Harder treffend bemerkt, das Gleichnis auf die Sache, die Schau (des Einen ≈ des Koryphaios) über³⁰, so wie umgekehrt am Ende der Periode (8, 44) die Sache in die Metapher χορεύειν χορείαν ἐνθεον übergeht, die im folgenden Kap. 9 weitergeführt wird (vgl. Anm. 30). Beim Sinnbild von Chor und Chorführer, das in philosophischer Tradition steht³¹, handelt es sich hier offenbar um die Vorstellung eines kykli-

25 τὰγάθ’ ἐξάισαι Eur. *Tro.* 472.

26 ἐξάιδειν φάσματα Luc. *Philops.* 16.

27 Plat. *Phaed.* 85 a; Plut. *Mor.* 161C; Polyb. 31, 20, 1.

28 Im *Supplement* von LSJ ist die Wiedergabe ‘sing the exodus’ durch die nicht weniger singuläre und für unsere Stelle unerfindliche Bedeutung ‘sing aloud’ ersetzt.

29 In diese Richtung weisen die Übersetzungen von Bréhier («il peut se détourner vers les spectateurs») oder Cilento («guardare al di fuori») sowie Igals Bemerkung «spectaculum externum intellego scaenam vel theatrum ... stans pro mundo sensibili», die schwer verständlich ist (es heisst εἰς τὸ ἔξω τῆς θέας, nicht εἰς τὴν ἔξω θέαν). Der Zuschauerraum hat hier nichts zu suchen.

30 Vgl. VI 9, 7, 2 θεῶ δὲ μὴ ἔξω ρίπτων τὴν διάνοιαν, 7, 20 ἀγνοήσαντα δὲ καὶ αὐτὸν ἐν τῇ θέᾳ ἐκείνου γενέσθαι, 10, 2 ἔσται δὲ ὅτι συνεχές ἔσται τῆς θέας οὐκέτι ἐνοχλουμένωι οὐδεμίᾳν ἐνόχλησιν τοῦ σώματος «es wird die Zeit kommen, da man ununterbrochen schauen wird, ohne dass der Leib einen noch irgendwie belastet», was der letztlichen Überwindung des 8, 36ff. geschilderten und durch das Chor-Koryphaios-Gleichnis illustrierten Zustandes entspricht, nämlich «immer um Ihn geschart» zu sein, aber «nicht immer auf Ihn zu blicken», sondern bisweilen «εἰς τὸ ἔξω τῆς θέας» zu geraten.

31 Vgl. Arist. *De mundo* 399 a 15 καθάπερ δὲ ἐν χορῷ κορυφαίου κατάρξαντος συνεπηχεῖ πᾶς ὁ χορός ..., οὐτως ἔχει καὶ ἐπὶ τοῦ τὸ σύμπαν διέποντος θεοῦ. Bemerkenswert ist die auch der Sache nach nahestehende Parallele Plat. *Phaedr.* 250 b κάλλος δε τότ’ ἦν ίδειν λαμπρόν, ὅτε

schen Chores, in dessen Mitte der *eine* Koryphaios steht, ohne dessen Anwesenheit der Chor in sich zusammenfiele – so wie die Menschen ohne den Bezugspunkt des Einen keine Existenz hätten³²; das Chor-Koryphaios-Gleichnis nimmt so das im unmittelbar vorangehenden Teil von Kap. 8 für das Suchen der Seele nach dem Einen verwendete Bild der Kreisbewegung um den Mittelpunkt illustrierend auf (8, 3 ή δὲ κατὰ τὴν φύσιν κίνησις οὐα ἡ ἐν κύκλῳ περὶ τι οὐκ ἔξω, ἀλλὰ περὶ κέντρον)³³. Erst die Blickausrichtung auf den «zentralen» Koryphaios als Dirigenten aber ist es, die das richtige Singen und Tanzen (καλῶς, ὄντως ≈ ἐν ρυθμῷ / μέτρῳ) gewährleistet³⁴, im eigentlichen und im übertragenen Sinne, während das Wegschauen von ihm, wie sich von selbst versteht, Rhythmus und Harmonie, d. h. die zielgerichteten Kreisbewegungen des Liedtanzes, gefährdet. Die Wendung τραπείη ἀν εἰς τὸ ἔξω τῆς θέας erhält so implicite die Nuance εἰς τὸ ἔξω τοῦ ρυθμοῦ / μέτρου, die durch die unmittelbar folgende Gegenwendung ὅταν δὲ ἐπιστρέψῃ, ἀιδει τε καλῶς bekräftigt wird. Diese für Plotin charakteristische Breviloquenz hat Ficinus in seiner erläuternden Übersetzung gut erfasst: «quemadmodum chorus cantantium, quamvis circa summum ducem revolvat, diverti tamen alicubi potest ab ipso ducis aspectu, atque dissonare»³⁵.

Igals Versuch, das zweifelhafte ἔξαιδων in der einmaligen ad-hoc-Bedeutung ‘dissonans’, synonym zu ἀπ-άιδειν 8, 44, zu verstehen, ist nicht nur nach dem eben Gesagten überflüssig, sondern auch aus sprachlichen und sachlichen Gründen abzulehnen:

σὺν εὐδαιμονι χορῷ μακαρίαν ὄψιν τε καὶ θέαν, ἐπόμενοι μετὰ μὲν Διὸς ἡμεῖς, ἀλλοι δὲ μετ' ἄλλων θεῶν, εἰδόν τε καὶ ἐτελοῦντο τῶν τελετῶν ἦν θέμις λέγειν μακαριωτάτην ...: cf. Plot. VI 9, 8, 43 ... ὅταν εἰς αὐτὸν ἴδωμεν (opp. οἶον χορὸς ... τραπείη εἰς τὸ ἔξω τῆς θέας), τότε ἡμῖν «τέλος καὶ ἀνάπαυλα» (Plat. Resp. 532 e 3) ... χορεύουσιν περὶ αὐτὸν χορείαν ἔνθεον. Vgl. auch Plot. VI 9, 9, 49 πάρεστιν ὁ χορηγὸς ἀληθινῆς ζωῆς (~9, 1 ἐν δὲ ταύτῃ τῇ χορείᾳ καθορᾶ πηγὴν μὲν ζωῆς κτλ.). Weitere Chor-Gleichnisse III 6, 2, 12ff.; IV 4, 33, 9ff.

32 VI 9, 8, οὗτο καὶ ἡμεῖς μὲν περὶ αὐτόν, καὶ ὅταν μή, λύσις ἡμῖν παντελῆς ἔσται καὶ οὐκέτι ἐσόμεθα. Vgl. Dem. 21, 60 ἵστε δὲ δήπου τοῦθ' ὅτι ἡγεμόν' ἀν ἀφέλητι τις, οἰχεται ὁ λοιπὸς χορός.

33 Treffend übersetzt MacKenna: «may turn away from the centre to which all should stand».

34 Vgl. Arist. Probl. 19, 22 διὰ τί οἱ πολλοὶ μᾶλλον ἀιδοντες τὸν ρυθμὸν σώζουσιν ἡ οἱ δλίγοι; ἡ ὅτι μᾶλλον πρὸς ἔνα τε καὶ ἡγεμόνα βλέπουσιν. Dio Chr. 56, 565M ... τοὺς κορυφαίους οἵτινες καλοῦνται, τοὺς σημαίνοντας τοῖς ἀιδουσι καὶ μέλος ἐνδιδόντας.

35 Ficinus gibt mit «dissonare» *nicht* ἔξαιδων wieder, für das er «cantantium» setzt. Das gilt wohl auch für die paraphrasierend-erklärende Wiedergabe von Bouillet, die den Sinn gut trifft: «nous ressemblons à un chœur de chanteurs (χορὸς ἔξαιδων), qui entoureraient toujours le coryphée, mais qui ne chanteraient pas en mesure parce qu'ils détourneraient de lui leur attention en la portant sur quelque objet extérieur ...». Vgl. auch Taylor: «As a band of singers ... may be diverted ... [and thus become discordant] ...» sowie Kiefer: «... Chor von Sängern, welche ... ab und zu nach aussen blicken und falsch singen» und Katz: «we resemble a chorus which surrounds its leader, whose members, nonetheless, do not always sing in the time because they allow their attention to be distracted by some exterior object». Zur elliptischen Breviloquenz Plotins vgl. H. R. Schwyzer, RE 21, 1, 520f.

An ἐξάιδειν *‘dissonare’ liesse sich allenfalls in Analogie zu ἐκμελής, ἐκμέλεια, ἐκρυθμος, ἐξαρμόνιος denken³⁶. Doch das Wort wird in diesem Sinne im Griechischen nicht gebraucht; Igals kann sich einzig auf eine sehr späte Stelle (Migne PG 85, 1348 D = Const. ap. Gel. Cyz. Hist. eccl. 3, 19, 15) berufen, wo jedoch τὰ κακὰ ἐξάιδων nichts anderes als ‘aufzählen, wiederholen’ zu heissen braucht, entsprechend τάγαθ’ ἐξῆισαι Eur. Tro. 472³⁷. Es ist nicht einzusehen, warum Plotin dem Worte eine ganz ungewöhnliche Bedeutung unterschoben haben sollte, mit deren Verständnis er schwerlich rechnen konnte, wenn ihm doch das dafür seit Platon ganz gebräuchliche ἀπάιδειν zur Verfügung stand, das er selbst in der gleichen Periode Z. 44 als Gegenstück zu καλῶς ἄιδειν 40 verwendet; variatio verborum liegt Plotins Stil fern. Gerade die Nähe beider Wörter verbietet für ἐξάιδων die Annahme der Bedeutung von ‘ἀπάιδων’. Wenn man schon χορός ein Partizip der Bedeutung ‘dissonans’ beigeben möchte, dann würde sich die Konjektur ἀπάιδων statt ἐξάιδων aufdrängen.

Doch die Annahme eines (dann prädikativen) Partizips ‘dissonans’ zu χορός ... τραπείη ἀν ist nicht nur unnötig, sondern sogar störend: Zunächst ist man gezwungen, für die Konstruktion χορός ἐξάιδων ... τραπείη ἀν ... (in Entsprechung zu ὅταν δὲ ἐπιστρέψῃ, ἄιδει τε καλῶς ...) einen Fall von sogenannter expressiver Vertauschung von Hauptverb und Partizip anzunehmen (es sollte eigentlich heissen: ἐξάιδοι ἀν ... τραπείς), der in der Weite der Sperrung von Partizip und finitem Verb beispiellos und bis zur Unverständlichkeit gekünstelt wäre³⁸.

Sodann würde durch die betonte Hervorhebung des Dissonanz-Motivs an der Spitze des Gleichnissatzes die ausgeprägte Symmetrie des Vergleichs empfindlich gestört. Das, worauf es Plotin bei der fast homerisch wirkenden Gleichnisfolge 1. Sache – 2. Vergleichsobjekt – 3. Sache (ἡμεῖς ... οἶον χορός ... – οὕτω ήμεις ...) ankommt, ist primär die Gegenüberstellung von a) «ständige Scharrung um das zentrale Eine (≈ Koryphaios)» und b) «gelegentliche Abkehr des Blickes darauf (bzw. «nicht immer Hinblicken»)». Es ergibt sich daraus folgendes Schema:

36 Bei Plotin ist οὐκ ἐκμελῶς IV 3, 12, 24 sichere Konjektur statt οὐκ ἐμμελῶς; darauf macht mich H. R. Schwyzer aufmerksam, der zur Annahme von Igals Deutung neigt.

37 Richtig bei Lampe, *Patr. Gr. Lex.* unter der Bedeutung ‘sing over and over again, repeat’. In dem Satze ὃ ἀστεῖε σὺ καὶ εὑφωνε καὶ τὰ κακὰ πρὸς ἀπιστίαν τῶν ἀνοήτων ἐξάιδων eine mögliche ironische Beziehung zwischen εὑφωνε und τὰ κακὰ ἐξάιδων als Grundlage für die Annahme eines ἐξάιδων ‘inconcinne canens’ zu werten, ist verfehlt. Im allfällig gewollten Wortspiel εὕ-φωνε : τὰ κακὰ ἐξάιδων (～εὑφωνε : κακόφωνε) käme ἐξάιδων nur der Stellenwert von neutralem φωνῶν zu. Jede weitergehende Annahme wäre zweckhafte Überinterpretation.

38 In allen bei Kühner-Gerth II 98f. und Schwyzer-Debrunner II 389 Zus. 2 angeführten Beispielen stehen Part. und finites Verbum unmittelbar nebeneinander oder sind – selten – durch nur ein Wort oder eine Wortgruppe voneinander getrennt.

- A 1. ἡμεῖς a) ἀεὶ μὲν περὶ αὐτό,
b) οὐκ ἀεὶ δὲ εἰς αὐτὸ βλέπομεν,
- B 2. οἶον χορὸς a) καίπερ ἔχων περὶ τὸν κορυφαῖον
b) τραπείη ἀν εἰς τὸ ἔξω τῆς θέας, ...
3. οὗτῳ ἡμεῖς a) ἀεὶ μὲν περὶ αὐτόν,
b) οὐκ ἀεὶ δὲ εἰς αὐτόν, ...

An B2.b) und 3.b) schliesst sich je ein parallel gebautes, durch ὅταν eingeleitetes Satzglied c) an mit den positiven Folgen der Schau auf den Koryphaios bzw. auf «Ihn» (NB. den offenbar von τὸν κορυφαῖον beeinflussten Wechsel von αὐτό A1. zum Mask. αὐτόν B2.3.) für die Qualität des Liedreigens, das zum «Ziele» führt:

2. c) ὅταν δὲ ἐπιστρέψῃ,
ἄιδει τε καλῶς
 καὶ ὅντως περὶ αὐτὸν ἔχει
3. c) ἀλλ' ὅταν εἰς αὐτὸν ἴδωμεν,
 τότε ἡμῖν τέλος καὶ ἀνάπαυλα καὶ τὸ μὴ ἀπάιδειν
 χορεύουσιν ὅντως περὶ αὐτὸν χορείαν ἔνθεον.

Nur in diesem Zusatz c) hat das Motiv des καλῶς ἄιδειν = μὴ ἀπάιδειν seinen Platz; die Vorwegnahme durch ein ἔξαίδων = ‘ἀπάιδων’ am Eingang des Gleichnisses würde diesem Nebenmotiv ein viel zu grosses Gewicht verleihen und die betonte Symmetrie des Gedankenganges zunichte machen. Es liegt Plotin offenbar weniger daran hervorzuheben, dass man beim Wegblicken falsch singt und tanzt, als dass man nur dann den Liedreigen richtig aufführen kann, wenn man den Blick auf den Koryphaios, den Einen, gerichtet hat.

Das offenkundig τραπείη ἀν εἰς τὸ ἔξω τῆς θέας falsch glossierende ἔξαίδων³⁹ ist zu tilgen.

39 Denkbar wäre auch, dass eine missverstandene Abkürzung ἔξ(οδ).ἄιδων in den Text gerutscht ist.